

## **ĐIỂM NHÌN NGHỆ THUẬT TRONG 2 PHIÊN BẢN PHIM ĐIỆN ẢNH CHUYỂN THỂ TỪ TÁC PHẨM VĂN HỌC *NGƯỜI ĐẸP SAY NGỦ* CỦA KAWABATA YASUNARI**

Đặng Thu Hà\*

**Tóm tắt:** Có một mối tương đồng giữa tiểu thuyết và điện ảnh là đều cần đến chức năng của một “người kể chuyện” để mang nhân vật, không gian và thời gian đến với “người nghe chuyện”. Mặc dù tiểu thuyết thực sự kể chuyện bằng ngôn từ còn phim kể chuyện bằng cách trình bày hệ thống tự sự thông qua hình và tiếng nhưng chức năng của người kể chuyện cùng mối quan hệ với nhân vật và người xem thì vẫn tồn tại trong phim. Tiếp cận liên văn bản từ văn học đến điện ảnh dưới góc nhìn kể chuyện, tác phẩm “nguồn” và 2 phiên bản tác phẩm “đích” được chuyển thể từ tiểu thuyết *“Người đẹp say ngủ”* của Kawabata sẽ cho thấy vai trò của điểm nhìn nghệ thuật đối với những yếu tố liên quan cấu trúc cốt truyện, nhân vật và chủ đề tư tưởng, thời gian và không gian nghệ thuật...

**Từ khóa:** Người đẹp say ngủ, chuyển thể, điểm nhìn nghệ thuật.

---

**Đặng Thu Hà: *Artistic view in the 2 versions of movies adapted from the novel Người đẹp say ngủ (House of Sleeping Beauties) by Kawataba Yasunari***

Novels and movies have a similarity that both need a "storyteller" to bring characters, space and time to the "audience". Novels tell stories in words and movies tell stories by presenting a narrative system through pictures and sounds, but the narrator's function and the relationship with the character and the viewer still exist in the movie. An intertextual approach from literature to cinema from a narrative perspective, the "source" work and two versions of the "target" work adapted from Kawabata's novel *House of Sleeping Beauties* showed the role of the artistic point of views for elements related to plot structure, characters and ideological themes, art time and space...

**Keywords:** House of Sleeping Beauties, adaptation, artistic point of view.